



**Languages Commissioner
of the Northwest Territories**

Annual Report

2023–2024

Explore Our Land
Hear Our Many Languages!

Version française au verso.



If you would like this information in another official language, call us.

English

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

French

KĪspin ki nitawih̄tĭn ē nĭhĭyawih̄k ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cree

Tłıchq̄ yatı k'ëë. Dı wegodı newq̄ dè gots'o gonede.

Tłıchq̄

ᑭerih̄tł'ıs Dēne Sūliné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theᑭa ᑭat'e nuwe ts'ēn yóltı.

Chipewyan

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'ëë datł'éh enahddhę nıde naxets'ę edahlı.

South Slavey

K'áhshó got'İne xədə k'é hederı ᑭedłh̄tl'é yerınıwę nıde dúle.

North Slavey

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit yinothan ji', diits'at ginohkhii.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

Č'bdł ɳɳ'bbΔ^c ʌʌLJʌʌ^c Δɔb'ɳɳc-^cɳɳLɳɳb, ɳɳ^cɳ^cɔc ɳɳ^cɳ^cɳ^cɳ^cɳ^c.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarłutit.

Inuinnaqtun

Official Languages Commissioner of the Northwest Territories (867) 872-3706
Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest (867) 872-3706



Photo Credits

Page 4 *Fort Providence Bridge* P. Leishman
Page 11 *Northern Lights*..... L. Sanderson
Page 18..... *McNalley Cr.* P. Leishman
Page 24..... *Rapids of the Drowned*..... L. Sanderson

Table of Contents

| | |
|---|----|
| Message from the Languages Commissioner..... | 7 |
| Requirements of the <i>Official Languages Act</i> | 8 |
| Overview of the <i>Official Languages Act</i> | 9 |
| Inquiries and Complaints..... | 12 |
| Statistics for 2023–2024..... | 14 |
| Annual Highlights..... | 16 |
| Budget..... | 19 |
| Census Information..... | 20 |
| Recent Court Cases of Interest..... | 21 |
| Amendments to the <i>Official Languages Act</i> and Regulations..... | 24 |
| Recommendations from the Office of the Languages Commissioner..... | 25 |
| The Office of the Languages Commissioner..... | 26 |
| Official Languages Map of the Northwest Territories..... | 27 |
| Contact Us..... | 28 |



Brenda M. Gauthier
Languages Commissioner of the Northwest Territories

Message from the Languages Commissioner

Greetings,

I am pleased to present the Annual Report for the 2023-2024 fiscal year.

This year's Annual Report will provide an overview of the activities of the Office of the Languages Commissioner during the 2023-2024 fiscal year. In the report you will find highlights of the *Official Languages Act*, along with an overview of the legislation and the Office of the Languages Commissioner. The report also provides an overview of court decisions that may impact the language services in the Northwest Territories.

The Bureau of Statistics released their report in 2022, stating there is a continued decline in the Aboriginal language speakers of the Northwest Territories while both the English and French languages remain strong. This demonstrates that work is required by all to ensure all Official Languages are strengthened.

This will be my final Annual Report as I conclude my term as Languages Commissioner, I want to thank the Legislative Assembly for this privilege. It has been a pleasure to work with the people, organizations and Institutions of the Northwest Territories in a collaborative approach for the preservation of all Official Languages.

Please do not hesitate to contact this Office, if you have any questions or concerns about this Annual Report. Also, do not hesitate to contact this office if you have any concerns, complaints or inquiries regarding the *Official Languages Act*.

Mahsi.

Requirements of the *Official Languages Act*

The Northwest Territories has eleven Official Languages

English
South Slavey
Inuktitut
North Slavey

French
Gwich'in
Inuvialuktun
Tłıchǫ

Chipewyan
Inuinnaqtun
Cree

The Languages Commissioner for the Northwest Territories

The *Official Languages Act* established the position of the Languages Commissioner for the Northwest Territories in 1990. The Languages Commissioner is appointed to the position for a four-year term.

The Languages Commissioner's mandate is to investigate complaints regarding the Official Languages and to promote the Office of the Languages Commissioner.

The Languages Commissioner of the Northwest Territories is an officer of the Legislative Assembly and is independent of the Government of the Northwest Territories.

The *Official Languages Act* requires that the Languages Commissioner prepare and submit to the Legislative Assembly an annual report detailing the activities of the Office of the Languages Commissioner for the Northwest Territories. This report describes the activities carried out between April 1 and March 31, annually.

The Official Languages Act also established:

- The Minister Responsible for Official Languages: The Honourable Minister Caitlin Cleveland is currently the Minister Responsible for Official Languages.
- The Official Languages Board: board members are appointed on the recommendation by Indigenous governments and community organizations.

Overview of the *Official Languages Act*

In 1984, the Legislative Assembly passed the first *Official Languages Act*. Modelled after the Federal *Official Languages Act*. It had two purposes; the Act guaranteed equal status for the English and French languages by members of the public using government programs and services, and the Act officially recognized the Aboriginal languages in use in the Northwest Territories. The Legislative Assembly made major amendments to the Act in 1990, to give greater status to northern Aboriginal languages. Recognizing the official status of Aboriginal languages was intended to preserve and promote Aboriginal cultures through protection of languages.

The 1990 amendments to the Act also created the position of Languages Commissioner of the Northwest Territories. This position is to be appointed by the Legislative Assembly for a term of four years. The Act gave the Languages Commissioner authority to investigate complaints in regard to compliance with the Act, to initiate investigations as appropriate, and engage in activities related to the promotion and protection of Official Languages.

In 2001, the Legislative Assembly appointed a Special Committee on the Review of Official Languages (SCOL). In 2003-2004, the Government of the Northwest Territories (GNWT) considered and responded to the SCOL report. As a result, major amendments were made to the Act. Some of those amendments had a direct and significant impact on the Office of the Languages Commissioner:

- Section 20(1) of the *Official Languages Act* contained a provision giving the Languages Commissioner a broad mandate, including taking steps to ensure the promotion and preservation of Official Languages. This promotional role was removed, and the position of Languages Commissioner was narrowed to that of an “ombudsman type” role. The role of the Languages Commissioner became one of ensuring compliance with the Act through investigating complaints, handling inquiries, and initiating investigations where appropriate.
- The role of promoting and preserving Official Languages was turned over to the newly created position of Minister Responsible for Official Languages. As part of fulfilling this role, the Minister established two Boards - the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board. The Official Languages Board reviews the rights and status of Official Languages and their use in the administration and delivery of services by government institutions. The Aboriginal Languages Revitalization Board reviews programs and initiatives dealing with Indigenous languages, and promotes and revitalizes Indigenous languages.

- Before the amendments, the Act referred to eight Official Languages (Chipewyan, Cree, Dogrib, English, French, Gwich'in, Inuktitut, and Slavey). In the definitions section of the Act, "Slavey" was defined to include North Slavey and South Slavey, and "Inuktitut" was defined to include both Inuinnaqtun and Inuvialuktun. With the amendments, the Act now clearly identifies North Slavey, South Slavey, Inuinnaqtun and Inuvialuktun as separate Official Languages. As well, "Dogrib" is referred to by its proper name, Tłı̄chǫ. As such, the Northwest Territories now has eleven distinct Official Languages.

With the 2004 amendments, the Languages Commissioner now needs to be available to handle inquiries, investigate complaints, and initiate investigations of non-compliance with the Act. The Languages Commissioner acts in a truly ombudsman like fashion and maintains distance from the Legislative Assembly and the GNWT. This adds to the independence of the Office.

In 2023, The Department of Education, Culture and Employment put forward Bill 63: *An Act to Amend the Official Languages Act* that made the following changes to the legislation:

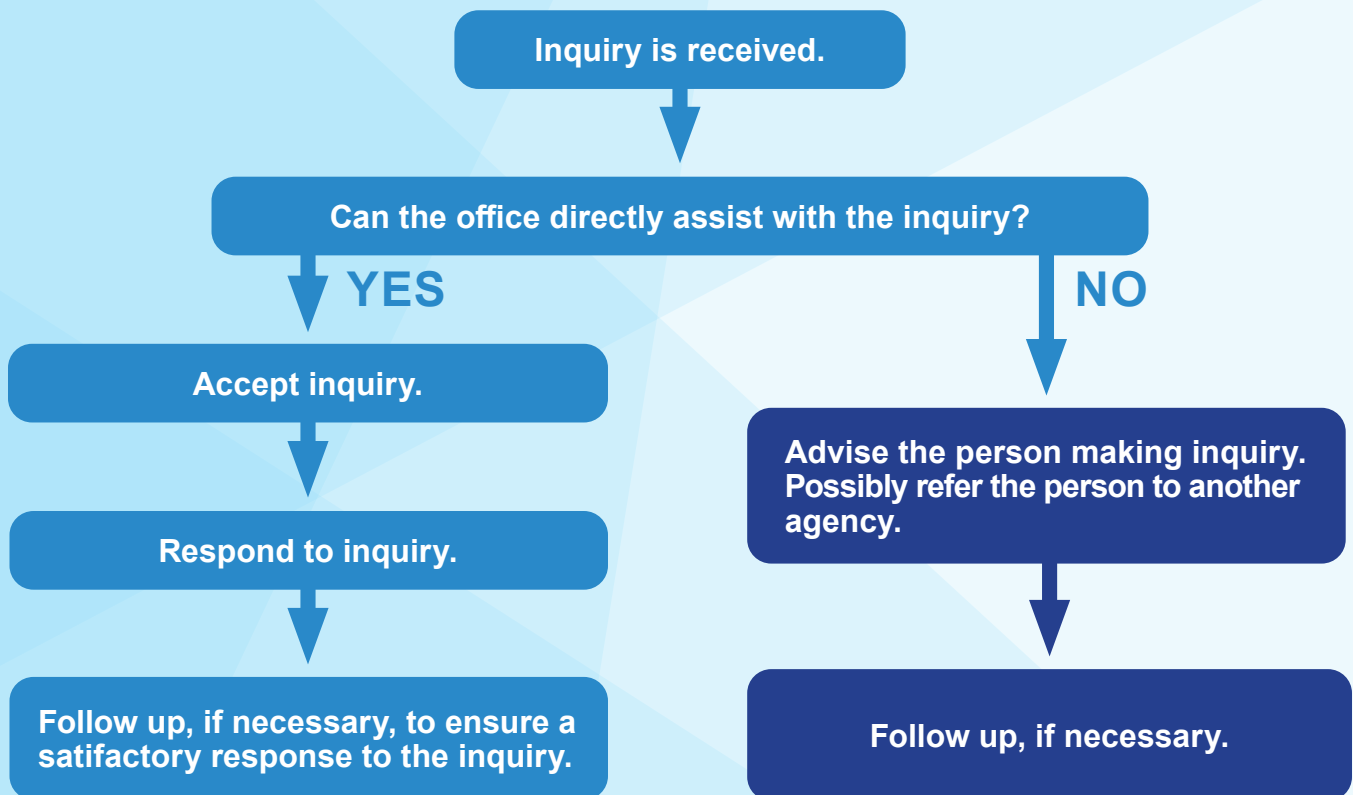
- Substitution changes were made throughout the document, changing the language used throughout the document. Examples of the changes are: Aboriginal was changed to Indigenous; and he/she to they.
- The Languages Commissioner must now be a resident of the Northwest Territories.
- Before the amendment, the only mechanism available was to investigate. The addition of the option to make a referral to Alternative Dispute Resolution is now available with the complainant's consent.
- The Annual Report is required to be filed annually. The amendments now require the report to include: (a) the number of complaints received by the Languages Commissioner; (b) which government institutions were the subject of a complaint; (c) what recommendations, requests and applications were made by the Languages Commissioner respecting each complaint; and (d) a report on the progress made on the recommendations, requests and application referred to in paragraph (c).
- Two Language Boards were merged into the Official Languages Board.

The Standing Committee on Government Operations had completed an official review of the *Official Languages Act* in early 2023, the Government of the Northwest Territories (GNWT) has yet to responded to the report and recommendations at the end of this report period.



Inquiries and Complaints

In exercising the duties of the Languages Commissioner as provided for in the *Official Languages Act*, the Office of the Languages Commissioner has established actionable processes to ensure the recognition of the rights, status, and privileges of each Official Language.



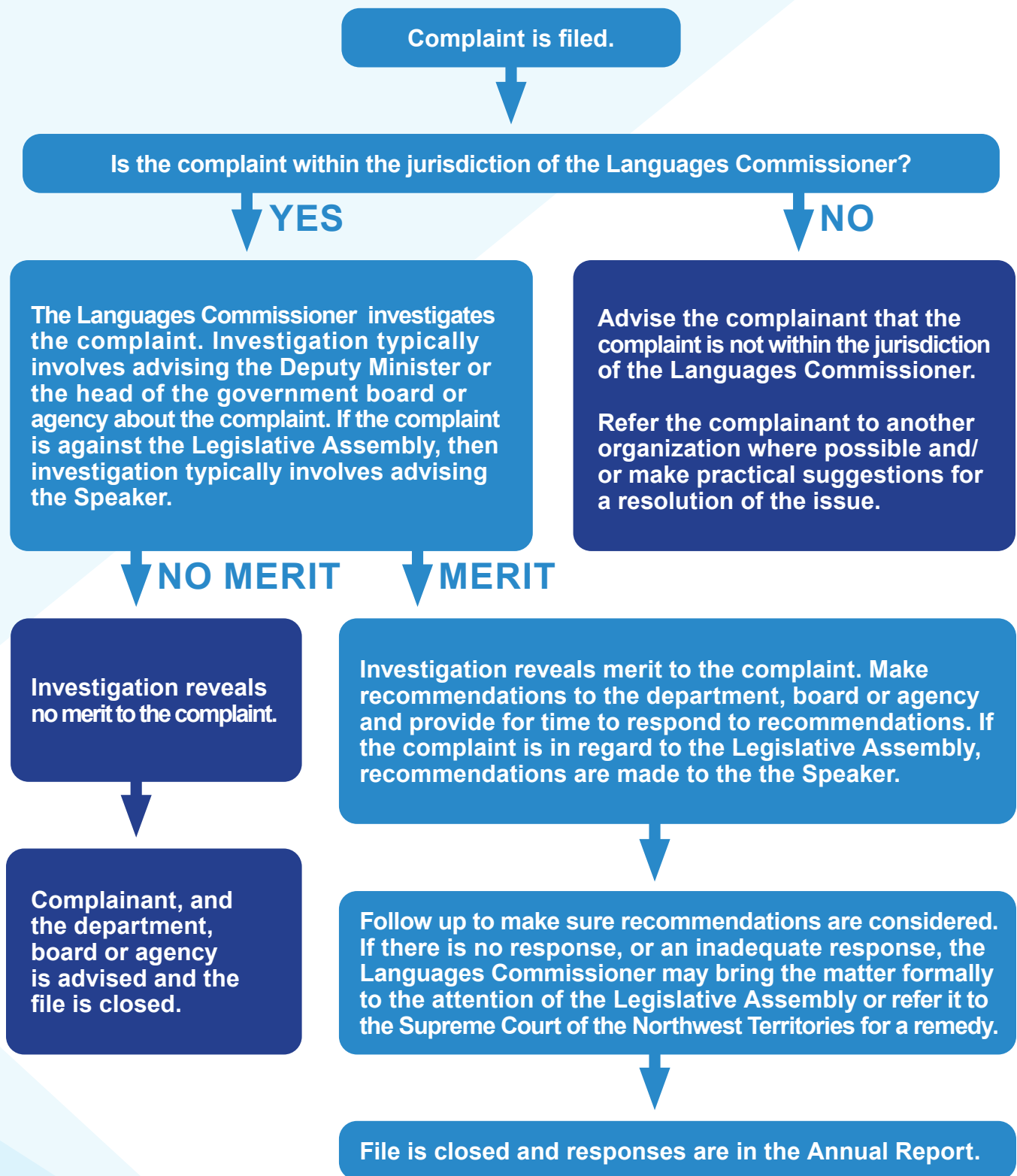
DEFINITIONS

INQUIRY A simple request for information, usually related to the status or use of Official Languages, or about the *Official Languages Act*. It does not include any suggestion that a person feels that she or he has been unfairly treated.

COMPLAINT A complaint involves a situation where a person or group feels that their language rights or privileges have been infringed or denied. They may feel that they have been treated unfairly or have been adversely affected by some policy, program, action or lack of action.

INVESTIGATION An investigation begins when Languages Commissioner decides to investigate a specific situation or larger systemic issue, regardless of whether a complaint has been filed with the office.

The complaint process established for the office is as follows:



Statistics for 2023–2024

Complaints

In the 2023–2024 fiscal year, the Office of the Languages Commissioner received five complaints.

The first complaint was regarding the Office of the Languages Commissioner’s website, stating that it did not recognize the Wiliideh Dene Language. The Office of the Languages Commissioner is not subject to investigations, however despite this, the Wiliideh Dene Language is not recognized as an official language. This complaint was not pursued based on both grounds.

The second complaint was an anonymous complaint regarding the signs of the Primary Care Centre in the YK Center East Building in Yellowknife. The Language Commissioner went to the location in question and reviewed the signs. Other than the signs being disorganized, there was no concern as they were presented in English, French, and two indigenous languages. As a result this complaint was not pursued as it did not go against the *Official Languages Act*.

The third complaint was regarding the Wildfire Evacuation and the lack of Interpretation provided at the Press Release. More information was requested but received no reply, this file was closed.

The fourth complaint was regarding the Interior wayfinding signage in the Northwestel Building in Yellowknife. As the Northwestel Building houses both GNWT departments and local business, more information was requested but received no reply, this file was closed.

The Fifth complaint was regarding the Department of Health and Social Services’ web page and Metis Health Benefits not being compliant with the *Official Languages Act*. As the complainant did not give a specific area of concern, a letter was sent requesting more information, but no reply was received. This file was closed.

Inquiries

It is important to note that while the number of official complaints and inquiries was small, statistics alone do not account for all of the issues brought forward. For example, through informal discussions, individuals raised issues with respect to language services in various settings, including health care and justice. The issue of sign language provisions continues to be a topic of informal discussions, as do matters related to interpretation and translation.

Informal discussions have brought several issues to the Languages Commissioner's attention. For example, the shortage of trained interpreter/translators continues to be discussed informally, as do concerns about the adequacy and accuracy of interpretation/translations.

The Languages Commissioner communicated with community members throughout the Northwest Territories regarding the lack of Indigenous languages services in government institutions. Despite the valid concerns raised in these informal discussions, formal complaints are difficult to obtain. While local demographics are a part of this issue, the lack of formal complaints is an issue that Language Commissioners are experiencing and working to address globally.

The lack of formal complaints should not devalue the information sharing that has occurred through informal discussions between the public and the Languages Commissioner. This information points to community concerns and can form the basis for future initiatives or investigations from the Office of the Languages Commissioner. Common themes that have been identified through informal discussions include:

- Lack of resources to support the use of the Indigenous languages
- Lack of education available in the Indigenous language of heritage
- Prohibitive or unclear requirements for taking specific language programs
- Lack of formal training for interpreter/translators including interpreter/translators working in specific settings such as courts and health care facilities
- Continued need to rely on family and/or friends to provide interpretation services
- Lack of continuity of interpreter/translators when moved from one region to another when receiving services
- Lack of access to well-trained interpreter/translators
- Lack of standardisation of languages
- Lack of shared resources among organizations

Annual Highlights

Website

The website offers the best way to gather information about the Office of the Languages Commissioner and the *Official Languages Act*. Click the link to the Languages Overview or the link to the issues of the Annual Reports going back to 1992-1993. The Legislation Link will bring you to the Acts, Policies and Guidelines of the Office of the Languages Commissioner. Web pages are available in English and French with translations still being updated for the Indigenous Languages.

Promotional Activities

The Office of the Languages Commissioner focused on promoting the Office of the Languages Commissioner and the *Official Languages Act*. Due to the small budget for travel and promotion this was done as creative as possible.

- Promotional items were provided to both K'àlemì Dene School in Ndilo, N.W.T. and Samuel Hearne Secondary School in Inuvik, N.W.T. for their Language Program in recognition of student's attendance and hard work learning their language.
- Radio advertisements in 5 official Indigenous languages, Gwich'in, North Slavey, South Slavey, Tłı̄chǫ and Chipewyan were run during the month of February to celebrate Indigenous Languages Month.
- Print advertisements were run in the various Newspapers and Magazines of the N.W.T.
- Advertisements were placed in the various Travel Magazines and newspapers throughout the N.W.T. to bring attention to various days of importance throughout the year. Indigenous Languages Month, National Indigenous Languages Day, National Indigenous Peoples Day, Francophone Month, French Language Day to name a few.
- Office promotion took place at various community events and assemblies.
- Meeting with the different Indigenous regional government language program staff; and Languages Commissioners when possible.

Meeting with the Federal Language Commissioner and Indigenous Language Commissioner

Meetings occurred with the Federal Languages Commissioner in preparation for the International Languages Commissioner Annual General Assembly. A meeting also occurred with the Federal Indigenous Language Commissioner to get an update on the progress of establishing office.

Important Meetings and Events

There were numerous, important events and meetings attended throughout the year, including:

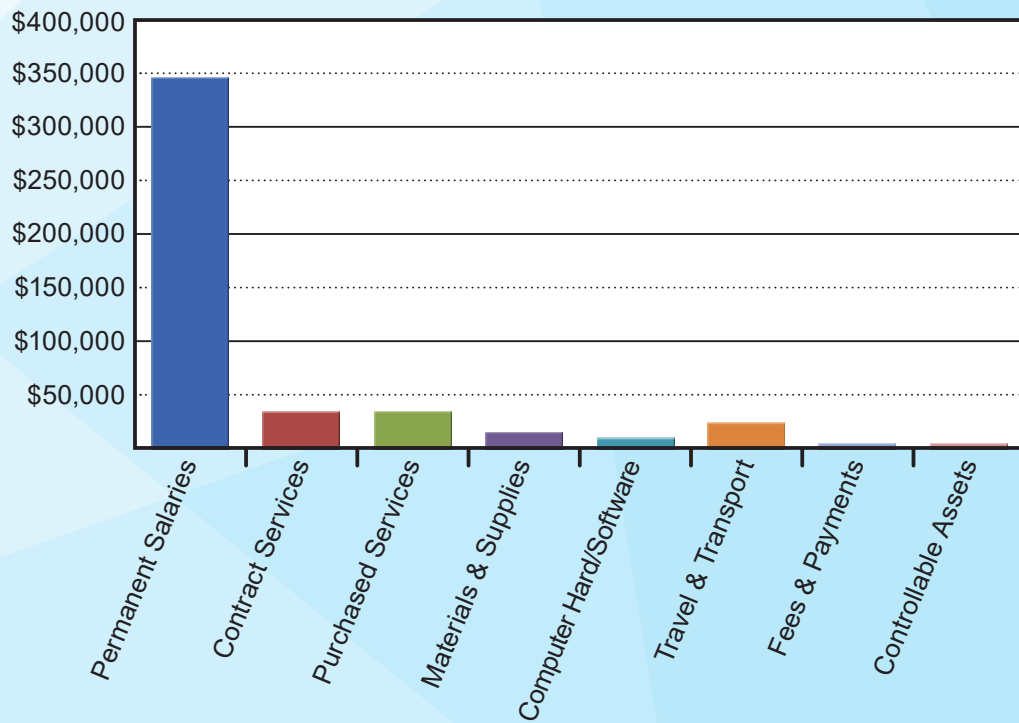
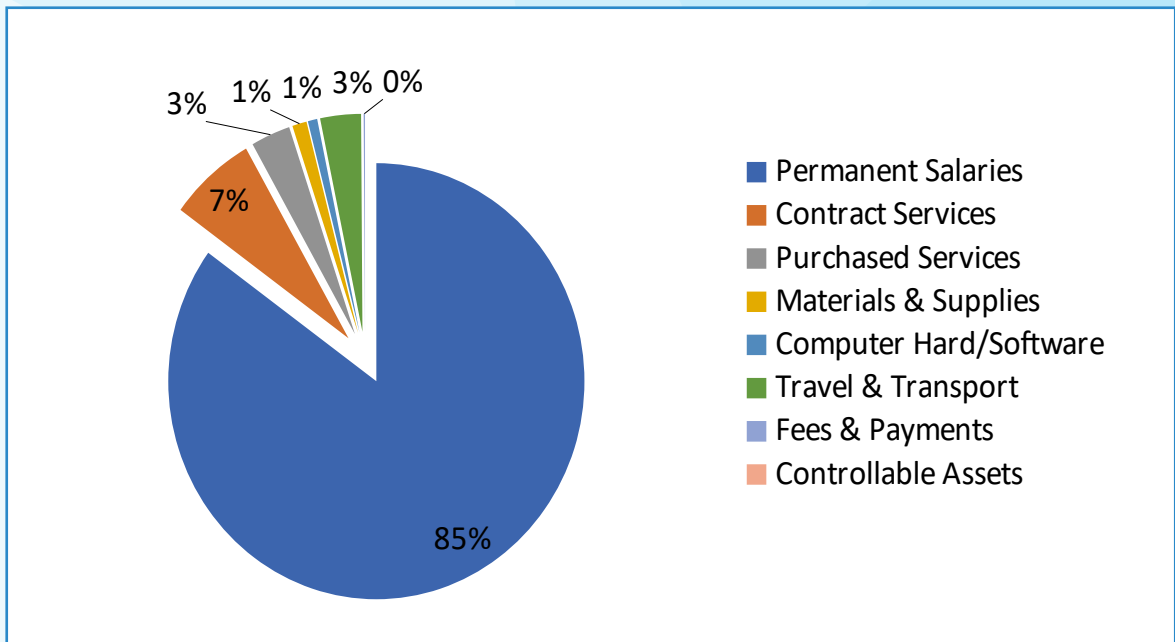
- Forum of Canadian Ombuds Online Training (April 4, 2023)
- Office promotion with Dene Nation staff, Yellowknife (May 12, 2023)
- Met with Director, Indigenous Languages Education, Culture and Employment, Yellowknife (May 12, 2023)
- Online Supervisory Training (June 7 & 8, 2023)
- Office promotion at the Dene National Annual General Assembly, Fort Fitzgerald (July 18–20, 2023)
- Met with Federal Languages Commissioner via TEAMS (November 12, 2023)
- Met with Samuel Hearne Secondary School Indigenous Languages teacher, Inuvik (November 23, 2023)
- Met with Inuvialuit Regional Council Language Program, Inuvik (November 24, 2023)
- Met with Gwich'in Tribal Council CEO, Inuvik (November 24, 2023)
- Office promotion at the Inuvik Christmas Craft Fair (November 24–26, 2023)
- School tour and office promotion at the K'àlemi Dene School, Ndilo (November 28, 2023)
- Met with Chief Electoral Officer, Elections NWT, Yellowknife (November 29, 2023)
- Attended the 20th Legislative Assembly session, Yellowknife (November 30, 2023)
- Met with Federal Indigenous Languages Commissioner, Ottawa (December 7, 2023) all expenses covered by prior commitment.



- Met with PHD student, via telephone (December 11, 2023)
- Met with and presented office presentation to newly elected Members of Legislative Assembly, Yellowknife (December 13, 2023)
- Met informally with Minister Responsible for Official Languages and Deputy Minister of Education, Culture and Employment, Calgary (January 23, 2024) all expenses covered by prior commitments.
- Attended AFN Exploring First Nation Education and Linguistic Connections Conference, Calgary (February 27–29, 2024) all expenses covered by prior commitments.
- Office promotion at the Aurora College Career Fair, Fort Smith (March 5, 2024)
- Met with Deh Gah Got'ie First Nation Band Manager, Fort Providence (March 25, 2024)

Budget

Total expenditures of the Office of the Languages Commissioner in the 2023-2024 fiscal year were \$407,765.00. A detailed breakdown of all the expenses are highlighted in the charts below.



Census Information

The results of the 2021 NWT Census show that Official Languages of the Northwest Territories, with the exception of English and French, are in danger. The only Indigenous language that had an increase in speakers was the Inuktitut language. Some highlights of the census are:

- English remains the predominant mother tongue (first language learned during childhood still understood) in the Northwest Territories (76.0% of the population). English is the most commonly spoken language at home for the vast majority of the population (87.2%).
- French language speakers comprise 2.8% of the Northwest Territories population with 1.5% of this population speaking their language at home.
- Those with an Indigenous language as mother tongue decreased from 11.2% in 2016 to 11.1% in 2021. The only language that did not decrease was Inuktitut. The statistics continue to indicate that Indigenous languages as a mother tongue are concentrated in older age groups.
- There was a slight increase in the proportion of persons with French as their mother tongue (3.3% in 2016 to 3.6% in 2021). In 2021, French as a mother tongue did not increase in the 45 to 64 year old age categories.

There are also worrisome statistics with respect to Official Languages as reported by the NWT Bureau of Statistics:

- From 1989 to 2019, the percentage of NWT residents able to speak an Indigenous Language decreased in all regions throughout the Northwest Territories. In 1989, 55.6% of the Indigenous population 15 years old and older could speak an Indigenous Language. By 2019 this decreased to 33.2 %. (The sharpest decline of 39.6% was in the Sahtu region where there was a decrease from 85.6% in 1989 to 46.0 % in 2019. The smallest decline of 17.2% was in the South Slave region where the decrease was from 39.5% in 1989 to 22.3 % in 2019.)
- From 1989 to 2019, the percentage of Northwest Territories residents 15 years old and older who are able to converse in English and French increased by 1.4% and 5.4% respectively. The percentage of Northwest Territories residents able to converse in Tłıchǰ decreased from 6.6% to 6.1%. With respect to all other Indigenous Official Languages, all language groups saw a decrease in the ability to converse, with the largest decreases being in South Slavey (1.8%), North Slavey (1.6%), and Chipewyan (1.5%).

These statistics are alarming and require that immediate steps be taken to ensure the health of all Official Languages. This includes ensuring that all items in the *NWT Indigenous Language Action Plan* and *Strategic Plan on French Language Communication and Services* be taken. These steps should be taken collaboratively with community leaders to meet the public's needs and keep all Official Languages in the Northwest Territories healthy.

Recent Court Cases of Interest

Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest, A.B. et. al. v. Minister of Education, Culture and Employment of the Northwest Territories et. al.

This is a case from the Northwest Territories that we have been watching as it moved through the court system to the Supreme Court of Canada, which released its decision on December 8, 2023.

In 2016, the Department of Education, Culture and Employment, GNWT, adopted a directive governing the admission of children of “eligible non-rights holder parents” to French first language education programs. Three categories of non-rights holders were eligible for admission pursuant to the directive: (1) “reacquisition”; (2) “non-citizen Francophone”; and (3) “new immigrant.” In 2018 and 2019, five non-rights holder parents asked to have their children admitted to the Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest (“CSFTNO”) program and were denied despite the recommendation of the CSFTNO. The requests were denied on the grounds that the conditions in the 2016 directive were not met and that to admit the children of non-rights holders “would impose too heavy a financial burden on the government and create intolerable budgetary unpredictability.” The Minister also refused to use her residual discretion to admit the children.

In determining the case, the Supreme Court of Canada reviewed the scope of section 23 of the Charter, which provides for a defined category of Canadian citizens “the right to have their children receive instruction in one of the two official languages where it is the minority language.” The court emphasized that the existence of these provisions “implies the inadequacy of the present regime” and that section 23 was meant to alter the status quo as its application “will of necessity affect the future of minority language communities.”

The Supreme Court of Canada determined that section 23 has a three-fold purpose “which is at once preventative, remedial and unifying in nature” and that “the preservation and development of minority language communities are among the values underlying section 23. Protection of the right to instruction in the minority official language, explicitly entrenched in the Constitution, is a reflection of these values, insofar as education is a means of realizing the societal ideal that they embody. These values require preserving and developing the vitality not only of the minority language, but also of the minority culture.”

The Supreme Court of Canada found that the Minister did not give sufficient weight to the values outlined in section 23 in making discretionary decisions on admission:

“Thus, the decisions rendered by provincial and territorial governments regarding the admission of children of non-rights holder parents to minority language schools, even when they do not directly infringe the rights guaranteed by s. 23, can nevertheless have a significant impact on the preservation and development of minority language communities. It follows that these values

are always relevant when the government exercises such a discretion and that they must therefore be taken into account. For the purposes of this appeal, this means that the Minister was required to consider the values of preservation and development of minority language communities in exercising her discretion to decide whether to admit children of non-rights holder parents to the schools of the Francophone minority in the Northwest Territories.”

The Supreme Court concluded that the Minister’s decisions were unreasonable.

Commissioner of Official Languages for New Brunswick v. Nurses Association of New Brunswick 2023 NBCA 60

This is a case involving the Commissioner of Official Languages for New Brunswick and the nursing association of that province. The case concerned the licensure examination for nursing students seeking to practice in the province known as NCLEX RN. The complaint initially arose in 2016 when a number of students voiced concerns that the examination was not properly translated into French and that there was a limited availability of French language resource materials to study for the exam. There was a high failure rate among francophone nurses.

In May 2018, then Languages Commissioner, Katherine d’Entremont, found the association violated the *Official Languages Act* and she made several recommendations, including that the association reply within four months regarding the steps it had taken to comply with the Act. In August 2018, the association applied for judicial review, but that application was later withdrawn following discussions with then interim Languages Commissioner, Michel Carrier. When current Languages Commissioner, Shirley MacLean, took office, a further complaint was filed by one of the 2019 complainants, asking her to revisit Carrier’s decision and to investigate the matter and see what the association had done since the d’Entremont report. In October 2021, MacLean determined she would investigate. The association then sought judicial review and took steps to prohibit the investigation on the basis that the matter had been settled. The application judge agreed with the association.

The New Brunswick Court of Appeal ruled to set aside the lower court’s decision. The appeal court found that, in applying a reasonable standard and considering the importance of official languages legislation, MacLean could commence her own investigation. The Court concluded that the Languages Commissioner could not be prevented from investigating and had an obligation to carry out her quasi-constitutional mandate to protect official languages.

First Nations Organizations Head to Court Over Quebec’s French Language Reform

In Spring 2023, two Indigenous groups filed a request for judicial review of Quebec’s French – language law (Bill 96). The Assembly of First Nations Quebec-Labrador and the First Nations Education Council want the Quebec Superior Court to look at the Charter of the French Language which was amended by Bill 96 in June 2022. They argue that the provisions infringe on their rights to self-determination and to teach children their ancestral language as set out in the Constitution.

They stated that the bill reinforces the use of French across numerous institutions, including the education and justice systems:

“The provisions reinforce, perpetuate and accentuate the disparities between Indigenous students and non-Indigenous people in education, deepened by policies and assimilationist laws implemented historically by the state and the education system towards Indigenous Peoples.”

The groups also accuse the government of not consulting with them before adopting Bill 96.

“There is no nation on the planet that is going to impose legislation on another nation and their language,” said Chief John Martin, of the Mi’kmaq community of Gesgapegiag and a member of the education council.

A Further Step Towards Indigenous Languages Revitalization

In an important step towards justice for First Nations loss of culture and language, in early 2023, the Federal government announced a settlement of the last class in the Residential Day School Class Action lawsuit (the Gottfriedson case class action lawsuit).

The lawsuit was originally filed in 2012 and combined claims made for band reparations and daytime scholars who were not included in the 2006 residential schools’ settlement. An out-of-court settlement was reached with the day scholars in 2021 to compensate for loss of culture and language by those forced to attend residential schools. That left the band claims to be settled and under the new agreement, Canada will place 2.8 billion in a trust to support healing, wellness, education heritage and language activities. A board composed of nine Indigenous directors will distribute the funds based on four pillars including revival and protection of Indigenous languages and cultures, promotion and protection of heritage, and wellness.

Marc Miller, the Minister of Crown-Indigenous Relations in Federal Cabinet commented on the agreement, stating that while the agreement cannot make up for the past, “what it can do is address the collective harm caused by Canada’s past.” Miller also stated that for the first time bands were being compensated and supported in their efforts to revive, protect, promote and sustain Indigenous languages and cultures.”

To conclude this section, it is important to note that the Canadian Bar Association’s French-Speaking Common Law Members Section is seeking to increase the number of important court decisions that are available in both official languages in each province and territory in Canada. The section is encouraging the Department of Justice to resume its financial support of the Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) Project. The section states:

“There can be no real equality in access to justice in Canada if case law is not available to litigants in both official languages of the country.”

Amendments to the *Official Languages Act* and Regulations

Over the years, Languages Commissioners have made numerous recommendations to revise the *Official Languages Act*. The *Official Languages Act* must undergo an extensive review pursuant to section 35 of the Act. The last review was completed in March 2023, and is currently waiting for response from the Government of the Northwest Territories on how it plans to action the recommendations put forward.



Recommendations from the Office of the Languages Commissioner

1. This recommendation is a repeat from last year as it is believed to be an important requirement: that the Government of the Northwest Territories create a separate division that focuses specifically on the Official Indigenous Languages of the Northwest Territories which mirrors the Francophone Affairs Secretariat, or a division similar. The Francophone Affairs Secretariate provides (taken off website page); these services should be provided by the division to ensure the Official Indigenous languages provides these services government wide to the residents of the Northwest Territories:

- Provide advice and support to GNWT institutions.
- Develop orientation programs for French Language Service Coordinators.
- Coordinate French translations services for the GNWT.
- Liaise with the Francophone community.
- Ensure systematic audits of French language communications and services.

2. It is recommended that the Government of the Northwest Territories do more to provide services in all Official Languages in Government institutions in all communities. One way to accomplish this is to collaborate with the Indigenous Regional Governments.

The Office of the Languages Commissioner

It is imperative that the Office of the Languages Commissioner be adequately resourced to ensure the mandate of the office is maintained and the rights of all official languages are protected.

- At present, there is no backlog of complaints.
- The position of Languages Commissioner has shifted from part-time to full-time with the appointment of the Languages Commissioner. A full-time Office Manager position is also filled.
- The Office of the Official Languages Commissioner is located in the Town of Fort Smith.
- The Commissioner is required to be mindful of the changes in the *Official Languages Act* that occurred in 2004, in which the responsibility for the promotion and preservation of Official Languages shifted from the Languages Commissioner to the Minister Responsible for Official Languages. The Languages Commissioner's role is now considered an Ombuds-type role, designed to deal with complaints where language rights have been violated.
- In 2019 the Federal *Indigenous Languages Act* was passed and an Indigenous Languages Commissioner and three Directors were appointed in 2021 to set up the office and implement the legislation. It is unknown at this time what the impacts may be for the Indigenous languages of the Northwest Territories.
- In 2023, the Minister Responsible for Official Languages and the Department of Education, Culture and Employment made minor changes to the *Official Languages Act*. The Standing Committee on Government Operations completed the review of the *Official Languages Act* at the end of the calendar year. The government's response to these recommendations is forthcoming.
- It should be noted that the Legislative Assembly should revisit the needs and responsibilities of the Office of the Languages Commissioner on a regular basis to ensure adequate resources for the functioning and requirements of the Office are met.

Official Languages Map of the Northwest Territories



Contact Us

Mailing Address

Office of the Languages Commissioner
P.O. Box 1026
Fort Smith, NT X0E 0P0

Office Location

Our office is located in the back portion of the Jack Taylor Building in Fort Smith, NT at 202 McDougal Road (use entrance from parking lot).

Phone & Fax

Phone Number: (867) 872-3706
Toll Free Line: (800) 661-0889
Fax Number: (867) 872-3126

Email

admin@olc-nt.ca

Website

www.olc-nt.ca





**Commissaire aux langues
des Territoires du Nord-Ouest**

Rapport annuel

2023–2024

**Explorez notre territoire,
entendez nos langues!**

English version on reverse.



If you would like this information in another official language, call us.

Anglais

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

Français

KĪspin ki nitawihṭīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cri

Tłıchq yatı k'ëë. Dı wegodı newq dè gots'o gonede.

Tłıchq

ᑭerihṭ'ís Dēne Sūliné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theᑭa ᑭat'e nuwe ts'ēn yóltı.

Chipewyan

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'ëë dat'éh enahddhę nıde naxets'ę edahlı.

Esclave du Sud

K'áhshó got'ıne xədə k'é hederı ᑭedıhṭı'é yerınıwę nıde dúle.

Esclave du Nord

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijáhch'uu zhit yinothan ji', diits'at ginohkhii.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

Ċ'bdĳ NN^{sb}Δ^c A^vLJA^rc Δ^obⁿĳc^{sb}L^oĳⁿ, D^qcⁿ^o D^{sb}c^oΔ^{sb}ĳⁿ.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarłutit.

Inuinnaqtun

Official Languages Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest

867-872-3706
867-872-3706



Mentions de source

Page 4*Pont de Fort Providence*..... P. Leishman
Page 11*Aurore boréale*..... L. Sanderson
Page 18*Ruisseau McNalley*..... P. Leishman
Page 24*Rapides des Noyés* L. Sanderson

Table des matières

| | |
|--|----|
| Message de la commissaire aux langues | 7 |
| Exigences de la <i>Loi sur les langues officielles</i> | 8 |
| Survol de la <i>Loi sur les langues officielles</i> | 9 |
| Demandes de renseignements et plaintes | 12 |
| Statistiques pour l'exercice 2023–2024 | 14 |
| Faits saillants | 16 |
| Budget | 19 |
| Données de recensement | 20 |
| Affaires judiciaires récentes | 21 |
| Modification de la <i>Loi sur les langues officielles</i> et de son règlement | 24 |
| Recommandations du Commissariat aux langues | 25 |
| Le Commissariat aux langues | 26 |
| Carte des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest | 27 |
| Nous joindre | 28 |



Brenda M. Gauthier
Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest

Message de la commissaire aux langues

Bonjour,

C'est avec plaisir que je présente ce rapport annuel pour l'exercice financier 2023-2024.

Le présent rapport annuel constitue un survol des activités qui ont été menées par le Commissariat aux langues au cours de l'exercice 2023-2024. Il contient les grandes lignes de la *Loi sur les langues officielles* (LLO), ainsi qu'une vue d'ensemble des lois et des activités du Commissariat. Il fait aussi le survol de décisions judiciaires qui pourraient avoir une incidence sur les services linguistiques aux Territoires du Nord-Ouest (TNO).

En 2022, le Bureau de la statistique a publié un rapport indiquant que le nombre de locuteurs de langues autochtones aux Territoires du Nord-Ouest continue de diminuer, tandis que les langues anglaise et française restent fortes. Cela montre que nous devons tous mettre la main à la pâte pour améliorer la vitalité de toutes les langues officielles.

Mon mandat de commissaire aux langues tirant à sa fin, le présent rapport sera mon dernier, et je remercie l'Assemblée législative de m'avoir accordé ce privilège. Ce fut un plaisir de travailler avec les personnes, les organisations et les institutions des Territoires du Nord-Ouest dans le cadre d'une approche collaborative pour la préservation de toutes les langues officielles.

N'hésitez pas à communiquer avec le Commissariat pour toute question ou préoccupation concernant le présent rapport annuel. Je vous invite également à joindre le Commissariat si vous avez des préoccupations, des plaintes ou des demandes à formuler en lien avec la *Loi sur les langues officielles*.

Mahsi.

Exigences de la *Loi sur les langues officielles*

Les Territoires du Nord-Ouest (TNO) comptent 11 langues officielles :

Anglais
Esclave du Sud
Inuktitut
Esclave du Nord

Français
Gwich'in
Inuvialuktun
Tłıchǫ

Chipewyan
Inuinnaqtun
Cri

Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest

La *Loi sur les langues officielles* a créé le poste de commissaire aux langues pour les Territoires du Nord-Ouest en 1990. Le commissaire aux langues est nommé pour un mandat de quatre ans.

Sa mission consiste à enquêter sur les plaintes concernant les langues officielles et à promouvoir le Commissariat aux langues.

Le commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest est un fonctionnaire de l'Assemblée législative, indépendant du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

La *Loi sur les langues officielles* exige que le commissaire aux langues prépare et soumette à l'Assemblée législative un rapport annuel détaillant les activités du Commissariat aux langues officielles pour les Territoires du Nord-Ouest. Ce rapport décrit les activités menées entre le 1^{er} avril et le 31 mars de chaque année.

La *Loi sur les langues officielles* a également établi les fonctions suivantes :

- Le ministre responsable des langues officielles : l'honorable ministre Caitlin Cleveland est actuellement la ministre responsable des langues officielles.
- Le Conseil des langues officielles : les membres sont nommés sur recommandation des gouvernements autochtones et des organisations communautaires.

Survol de la *Loi sur les langues officielles*

En 1984, l'Assemblée législative adopte sa première *Loi sur les langues officielles*. Modelée sur la loi fédérale, elle vise deux buts : garantir un statut égal à l'emploi de l'anglais et du français par la population utilisant les programmes et les services gouvernementaux, et reconnaître officiellement les langues autochtones en usage aux Territoires du Nord-Ouest. En 1990, l'Assemblée législative modifie radicalement la Loi de manière à conférer un statut plus grand aux langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest. La reconnaissance du statut officiel des langues autochtones vise alors à promouvoir et à préserver les cultures autochtones par la protection de leurs langues.

Les modifications de 1990 comportent aussi la création du poste de commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest, dont le titulaire est nommé par l'Assemblée législative pour un mandat de quatre ans. La Loi confère au commissaire aux langues le pouvoir d'étudier les plaintes relatives au respect de la Loi, d'ouvrir des enquêtes au besoin et d'entreprendre des activités liées à la promotion et à la protection des langues officielles.

En 2001, l'Assemblée législative crée le Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* (CSRLLO). En 2003-2004, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) étudie le rapport du CSRLLO et y répond. D'importantes modifications sont alors apportées à la Loi. Certaines touchent directement et de manière importante le Commissariat aux langues :

- Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les langues officielles* contenait une clause donnant au commissaire aux langues un large mandat et la possibilité de prendre des mesures pour assurer la mise en valeur et la préservation des langues officielles. Or, ce rôle de promotion a été supprimé et le poste de commissaire aux langues a été réduit à un rôle de médiateur. Le rôle du commissaire aux langues s'est transformé et consiste à assurer le respect de la Loi en étudiant les plaintes, en répondant aux demandes de renseignements et en ouvrant des enquêtes au besoin.
- Le rôle de mise en valeur et de préservation des langues officielles a été dévolu au poste nouvellement créé de ministre responsable des langues officielles. Dans le cadre de ce mandat, le ministre a constitué deux conseils : le Conseil des langues officielles et le Conseil de revitalisation des langues autochtones. Le Conseil des langues officielles examine les droits et le statut des langues officielles, ainsi que leur utilisation dans l'administration et la prestation des services par les institutions gouvernementales. Le Conseil de revitalisation des langues autochtones examine les programmes et initiatives ayant trait aux langues autochtones, en plus de mettre en valeur et de revitaliser ces langues.

- Avant ces modifications, la Loi faisait référence à huit langues officielles (le chipewyan, le cri, le dogrib, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuktitut et l'esclave). Dans l'article de la Loi portant sur les définitions, la langue « esclave » comprenait l'esclave du Nord et l'esclave du Sud, tandis que l'« inuktitut » comprenait l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun. Par suite des modifications, la Loi identifie maintenant clairement l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun comme des langues officielles à part entière. De plus, on fait référence au « dogrib » par son nom véritable : t̄jch̄q̄. Ainsi, les Territoires du Nord-Ouest ont maintenant onze langues officielles distinctes.

Depuis les modifications de 2004, le commissaire aux langues doit désormais être disponible pour répondre aux demandes de renseignements, étudier les plaintes et mener des enquêtes dans les cas de non-respect de la Loi. Il agit comme un véritable médiateur et conserve une certaine distance par rapport à l'Assemblée législative et au GTNO. Le Commissariat jouit ainsi d'une plus grande indépendance.

En 2023, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a présenté le projet de loi 63, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, qui a apporté les changements suivants à la Loi :

- Des changements (substitutions) ont été apportés à divers endroits dans le document, modifiant le vocabulaire utilisé dans le document. Par exemple, dans la version anglaise, « Aboriginal » a été remplacé par « Indigenous », et les pronoms « he/she » par « they ».
- Le commissaire aux langues doit dorénavant résider aux Territoires du Nord-Ouest.
- Avant l'entrée en vigueur des modifications à la Loi, le seul moyen d'intervention dont nous disposions était de procéder à une enquête. Il est dorénavant possible de demander un renvoi vers un mode alternatif de règlement des conflits avec le consentement du plaignant.
- Le rapport annuel doit être déposé annuellement. Les changements exigent dorénavant que le rapport comporte ce qui suit : a) le nombre de plaintes reçues par le commissaire aux langues; b) les institutions gouvernementales qui ont fait l'objet d'une plainte; c) un résumé des recommandations ou des demandes présentées par le commissaire aux langues à l'égard de chaque plainte; et d) un rapport sur les progrès réalisés à la suite des recommandations et des demandes visées à l'alinéa c).
- Deux conseils des langues ont été fusionnés pour créer le Conseil des langues officielles.

Le Comité permanent des opérations gouvernementales avait terminé un examen officiel de la *Loi sur les langues officielles* au début de 2023, mais le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) n'a pas encore répondu au rapport et aux recommandations à la fin de cette période de rapport.



Processus de demande de renseignements et de plainte

Dans l'exercice des fonctions de commissaire aux langues prévues par la *Loi sur les langues officielles*, le Commissariat aux langues a mis en place des procédures concrètes pour assurer la reconnaissance des droits, du statut et des privilèges de chaque langue officielle.



DÉFINITIONS

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS Une simple demande de renseignements, habituellement au sujet du statut ou de l'utilisation des langues officielles, ou à propos de la *Loi sur les langues officielles*. Une telle demande ne donne pas à entendre que la personne a l'impression d'avoir été traitée de manière injuste.

PLAINTÉ Une plainte touche une situation où une personne (ou un groupe) a l'impression que ses droits ou privilèges linguistiques ont été transgressés ou refusés. La personne peut penser qu'elle a été traitée injustement ou qu'elle a été affectée négativement par une politique quelconque, un programme, une mesure ou un manque d'action.

ENQUÊTE Une situation où le commissaire aux langues décide d'enquêter sur un cas particulier ou un problème systémique plus vaste, peu importe si une plainte a été déposée ou non auprès du Commissariat.

Voici le processus de traitement d'une plainte établi pour le Commissariat :



Statistiques pour 2023–2024

Plaintes

Au cours de l'exercice financier 2023–2024, le Commissariat aux langues a reçu cinq plaintes officielles.

La première plainte concernait le site Internet du Commissariat aux langues officielles, indiquant qu'il ne reconnaissait pas la langue dénée wiliideh. Le Commissariat aux langues officielles ne fait pas l'objet d'enquêtes, et de plus, la langue dénée wiliideh n'est pas reconnue comme langue officielle. Cette plainte n'a pas été retenue pour ces deux raisons.

La deuxième plainte était une plainte anonyme concernant les panneaux du Centre de soins primaires dans l'édifice est du YK Centre à Yellowknife. La commissaire aux langues s'est rendue sur place et a examiné les panneaux. Hormis le fait que les panneaux étaient désorganisés, ils ne présentaient pas de problème puisqu'ils étaient en anglais, en français et dans deux langues autochtones. Cette plainte n'a donc pas été retenue, car son objet n'allait pas à l'encontre de la *Loi sur les langues officielles*.

La troisième plainte concernait l'évacuation liée aux feux de forêt et l'absence d'interprétation lors de la conférence de presse. De plus amples informations ont été demandées, mais aucune réponse n'a été reçue, et le dossier a été clos.

La quatrième plainte concernait l'affichage intérieur dans le bâtiment Northwestel à Yellowknife. Comme le bâtiment Northwestel abrite à la fois des ministères du GTNO et des entreprises locales, un complément d'information a été demandé, mais aucune réponse n'ayant été reçue, le dossier a été clos.

La cinquième plainte concernait le fait que le site Web du ministère de la Santé et des Services sociaux et le Régime d'assurance-maladie pour les Métis n'étaient pas conformes à la *Loi sur les langues officielles*. Le plaignant n'ayant pas précisé son problème, une lettre lui a été envoyée pour demander un complément d'information, mais aucune réponse n'a été reçue. Le dossier a été clos.

Demandes de renseignements

Si le nombre de plaintes et de demandes officielles est faible, il est important de souligner que les chiffres ne tiennent pas compte de toutes les questions soulevées. Par exemple, lors de discussions informelles, des personnes ont soulevé des questions relatives aux services linguistiques dans divers contextes, y compris les soins de santé et la justice. La question des dispositions relatives à la langue des signes continue de faire l'objet de discussions informelles, tout comme les questions liées à l'interprétation et à la traduction.

Ces discussions informelles ont permis de porter plusieurs questions à l'attention de la commissaire aux langues. Par exemple, la pénurie d'interprètes et de traducteurs formés continue d'être discutée de manière informelle, tout comme les préoccupations concernant l'adéquation et la précision des interprétations et des traductions.

La commissaire aux langues a communiqué avec des membres des communautés dans l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest (TNO) au sujet du manque de services en langues autochtones dans les institutions gouvernementales. Malgré les préoccupations valables soulevées lors de ces discussions informelles, il est difficile d'obtenir des plaintes officielles. Si la démographie locale joue un rôle dans cet enjeu, l'absence de plaintes officielles est un problème auquel les commissaires aux langues sont confrontés et qu'ils s'efforcent de résoudre à l'échelle mondiale.

L'absence de plaintes officielles ne doit pas dévaloriser l'échange d'informations qui a eu lieu lors de discussions informelles entre le public et la commissaire aux langues. Ces informations mettent en évidence les préoccupations des communautés et peuvent constituer la base d'initiatives ou d'enquêtes futures du Commissariat aux langues. Les thèmes communs qui ont été déterminés lors des discussions informelles sont les suivants :

- Manque de ressources pour favoriser l'utilisation des langues autochtones
- Absence d'enseignement dans la langue autochtone d'origine
- Exigences contraignantes ou peu claires pour suivre des programmes linguistiques particuliers
- Formation officielle insuffisante pour les interprètes et les traducteurs, notamment pour ceux qui œuvrent dans les tribunaux et les établissements de santé
- Nécessité toujours présente de compter sur la famille ou les amis pour fournir des services d'interprétation
- Continuité des services insuffisante des interprètes ou traducteurs lorsqu'on se déplace d'une région à une autre pour recevoir des services
- Manque d'accès à des interprètes et à des traducteurs bien formés
- Absence de standardisation des langues
- Manque de ressources partagées entre les organisations

Faits saillants

Site Web

Le site Web constitue le meilleur moyen de recueillir des informations sur le Commissariat aux langues officielles et la *Loi sur les langues officielles*. Cliquez sur le lien « Survol des langues » ou sur le lien « Rapport annuel », qui répertorie les rapports annuels depuis l'exercice 1998-1999. Le lien « Législation » vous mènera aux lois, politiques et lignes directrices du Commissariat aux langues officielles. Le site Web est disponible en anglais et en français, les traductions pour les langues autochtones étant toujours en cours de mise à jour.

Activités promotionnelles

Le Commissariat aux langues officielles s'emploie à faire sa propre promotion ainsi que celle de la *Loi sur les langues officielles*. En raison du faible budget alloué aux déplacements et à la promotion, ces efforts ont été réalisés de la manière la plus créative possible.

- Des articles promotionnels ont été fournis à l'école K'àlemì Dene à Ndilo (TNO) et à l'école secondaire Samuel Hearne à Inuvik (TNO) dans le cadre de leur programme linguistique, en reconnaissance de l'assiduité des élèves et de leur travail acharné dans l'apprentissage de leur langue.
- Des publicités radio dans cinq langues autochtones officielles, le gwich'in, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le tìchq et le chipewyan, ont été diffusées au cours du mois de février pour célébrer le Mois des langues autochtones.
- Des publicités ont été diffusées dans différents journaux et magazines des TNO.
- Des annonces ont été publiées dans les différents magazines de voyage et journaux des TNO afin d'attirer l'attention sur diverses journées importantes tout au long de l'année, entre autres : le Mois des langues autochtones, la Journée nationale des langues autochtones, la Journée nationale des peuples autochtones, le Mois de la francophonie, et la Journée de la langue française.
- La promotion du Commissariat a eu lieu lors de divers événements et assemblées communautaires.
- Des rencontres avec le personnel des programmes linguistiques des différents gouvernements autochtones régionaux et avec les commissaires aux langues ont été organisées selon les possibilités.

Réunion avec le commissaire fédéral aux langues et le commissaire aux langues autochtones

Des réunions ont eu lieu avec le commissaire fédéral aux langues officielles en vue de préparer l'assemblée générale annuelle internationale des commissaires aux langues. Une réunion a également eu lieu avec le commissaire aux langues autochtones à l'échelle fédérale pour faire le point sur l'avancement de la mise en place du Bureau du commissaire aux langues autochtones.

Réunions et événements importants

De nombreux événements et de multiples rencontres d'importance ont eu lieu pendant l'exercice :

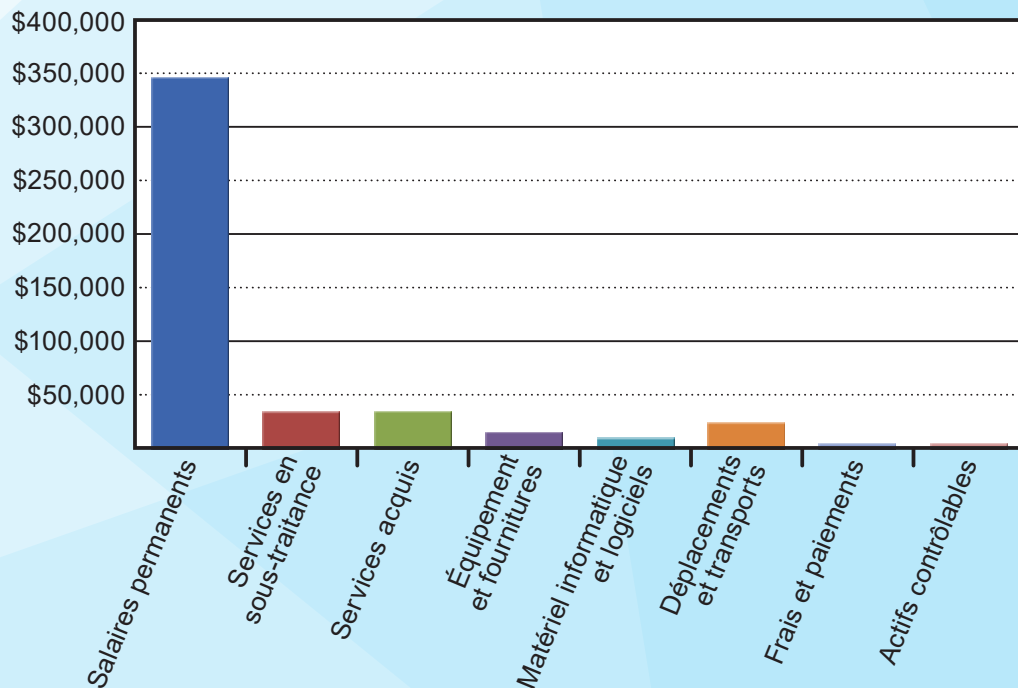
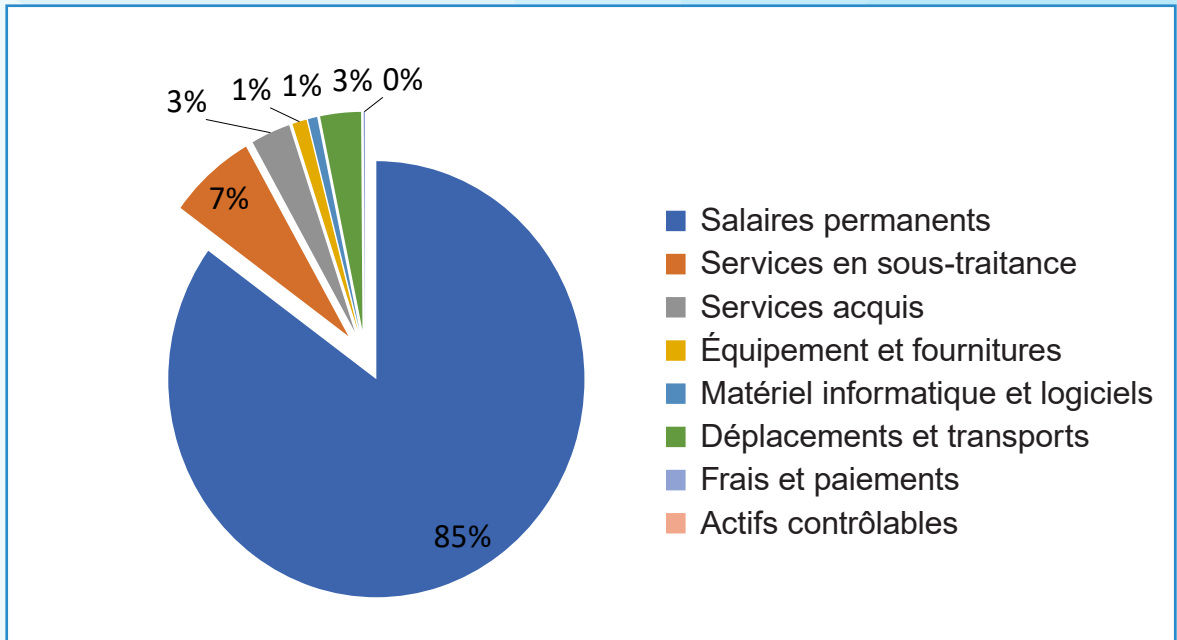
- Formation en ligne du Forum canadien des ombudsmans (4 avril 2023)
- Promotion du Commissariat auprès du personnel de la Nation dénée, Yellowknife (12 mai 2023)
- Rencontre avec le directeur du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Yellowknife (12 mai 2023)
- Formation en ligne sur la supervision (7 et 8 juin 2023)
- Promotion du Commissariat à l'assemblée générale annuelle des Dénés, Fort Fitzgerald (18-20 juillet 2023)
- Rencontre avec le commissaire fédéral aux langues par TEAMS (12 novembre 2023)
- Rencontre avec le professeur de langues autochtones de l'école secondaire Samuel Hearne, Inuvik (23 novembre 2023)
- Rencontre avec les membres du programme linguistique du Conseil régional inuvialuit, Inuvik (24 novembre 2023)
- Rencontre avec le chef du Conseil tribal des Gwich'in, Inuvik (24 novembre 2023)
- Promotion du Commissariat au marché artisanal de Noël d'Inuvik (24-26 novembre 2023)
- Visite de l'école et promotion du Commissariat à l'école K'àlemi Dene, Ndilo (28 novembre 2023)
- Rencontre avec le directeur général des élections, Élections TNO, Yellowknife (29 novembre 2023)
- Participation à la 20e session de l'Assemblée législative, Yellowknife (30 novembre 2023)



- Rencontre avec le commissaire fédéral aux langues autochtones, Ottawa (7 décembre 2023) – toutes dépenses couvertes par un engagement antérieur
- Entrevue téléphonique avec un étudiant en doctorat (11 décembre 2023)
- Rencontre avec les députés nouvellement élus de l'Assemblée législative et présentation du Commissariat, Yellowknife (13 décembre 2023)
- Rencontre informelle avec la ministre responsable des langues officielles et le sous-ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Calgary (23 janvier 2024) – toutes dépenses couvertes par un engagement antérieur
- Participation à la conférence de l'Assemblée des Premières Nations « Explorer l'éducation des Premières Nations et les liens linguistiques », Calgary (27-29 février 2024) – toutes dépenses couvertes par un engagement antérieur
- Promotion du Commissariat à la foire des carrières du Collège Aurora, Fort Smith (5 mars 2024).
- Rencontre avec l'administrateur de bande de la Première Nation Deh Gah Got'ie, Fort Providence (25 mars 2024)

Budget

Les dépenses engagées pour le Commissariat aux langues ont totalisé 407 765,00 \$ en 2023-2024. Les graphiques ci-dessous montrent la répartition de ces dépenses.



Données de recensement

Les résultats du recensement de 2021 montrent que les langues officielles des TNO autres que l'anglais et le français sont menacées. La seule langue autochtone dont le nombre de locuteurs a augmenté est l'inuktitut. Voici quelques données tirées du recensement :

- L'anglais reste la langue maternelle prédominante (on entend par langue maternelle la première langue apprise au cours de l'enfance et encore comprise) aux TNO (soit 76,0 % de la population). En outre, l'anglais est la langue la plus couramment parlée à la maison pour la majorité de la population (87,2 %).
- Les locuteurs de langue française représentent 2,8 % de la population des TNO, et 1,5 % de cette population parle sa langue à la maison.
- La part de personnes dont la langue maternelle est une langue autochtone est passée de 11,2 % en 2016 à 11,1 % en 2021. La seule langue dont le nombre de locuteurs n'a pas diminué est l'inuktitut. Les statistiques continuent d'indiquer que les langues autochtones en tant que langue maternelle sont surtout présentes dans les groupes de personnes plus âgées.
- On a noté une légère augmentation du nombre de personnes dont la langue maternelle est le français (de 3,3 % en 2016 à 3,6 % en 2021). En 2021, le français en tant que langue maternelle n'a pas augmenté dans la catégorie des 45 à 64 ans.

Le Bureau de la statistique des TNO a fourni de nouvelles données inquiétantes sur les langues officielles :

- De 1989 à 2019, le pourcentage de Ténos capables de parler une langue autochtone a reculé dans toutes les régions. En 1989, 55,6 % des Autochtones de 15 ans et plus étaient capables de parler une telle langue. En 2019, cette part était réduite à 33,2 %. (Le déclin le plus marqué, d'environ 39,6 %, a été enregistré dans la région du Sahtu, où cette part est passée de 85,6 % en 1989 à 46 % en 2019. Le recul le moins important, soit 17,2 %, a été constaté dans la région du Slave Sud, ce pourcentage étant passé de 39,5 % en 1989 à 22,3 % en 2019.)
- De 1989 à 2019, la part de Ténos de 15 ans et plus capables de converser en anglais ou en français a augmenté de 1,4 % et de 5,4 %, respectivement. Concernant le tłı̨chq̓, ce taux est passé de 6,6 % à 6,1 %. Pour ce qui est des autres langues autochtones officielles, tous les groupes linguistiques ont vu leur capacité à converser diminuer, les reculs les plus importants ayant été relevés pour l'esclave du Sud (1,8 %), l'esclave du Nord (1,6 %) et le chipewyan (1,5 %).

Inquiétantes, ces statistiques commandent des mesures immédiates pour préserver la santé de toutes les langues officielles. Il faut notamment donner suite à tous les points du Plan d'action pour les langues autochtones et du Plan stratégique sur les communications et les services en français. Ces mesures devraient être prises de concert avec les dirigeants communautaires pour répondre aux besoins du public et préserver la vitalité de toutes les langues officielles des TNO.

Affaires judiciaires récentes

Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest, A.B. et. al. c. Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des Territoires du Nord-Ouest et. al.

Il s'agit d'une affaire des Territoires du Nord-Ouest que nous avons suivie tout au long de son parcours judiciaire jusqu'à la Cour suprême du Canada, qui a rendu sa décision le 8 décembre 2023.

En 2016, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (GTNO) a adopté une directive régissant l'admission des enfants de « parents non-ayants droit admissibles » dans les programmes d'enseignement en français langue première. Trois catégories de parents non-ayants droit étaient admissibles en vertu de la directive : (1) « restitution »; (2) « francophone non citoyen »; et (3) « nouvel arrivant ». En 2018 et 2019, cinq parents non-ayants droit ont demandé que leurs enfants soient admis au programme de la Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest (« CSFTNO »), ce qui leur a été refusé malgré la recommandation de la CSFTNO. Les demandes ont été rejetées au motif que les conditions énoncées dans la directive de 2016 n'étaient pas remplies et que l'admission des enfants de parents non-ayants droit « imposerait un fardeau financier trop important à l'État et créerait de l'imprévisibilité budgétaire intolérable ». La ministre a également refusé d'utiliser son pouvoir discrétionnaire résiduel pour admettre les enfants.

En statuant sur cette affaire, la Cour suprême du Canada a examiné la portée de l'article 23 de la Charte, qui octroie à une catégorie définie de citoyens canadiens « le droit de faire instruire leurs enfants dans l'une des deux langues officielles lorsqu'elle est la langue de la minorité. » La Cour a souligné que l'existence de ces dispositions « laisse supposer l'insuffisance du système actuel » et que l'article 23 visait à modifier le statu quo puisque son application « touche forcément l'avenir des communautés linguistiques minoritaires ».

La Cour suprême du Canada a déterminé que l'article 23 a un triple objet, « à savoir son caractère à la fois préventif, réparateur et unificateur » et que « le maintien et l'épanouissement des communautés linguistiques minoritaires sont parmi les valeurs qui sous-tendent l'art. 23. La protection du droit à l'instruction dans la langue officielle minoritaire, inscrit en toutes lettres dans la Constitution, est le reflet de ces valeurs, en ce que l'éducation constitue un moyen permettant la réalisation de l'idéal sociétal qu'elles incarnent. Ces valeurs supposent non seulement le maintien et le développement de la vitalité de la langue de la minorité, mais aussi de sa culture. »

La Cour suprême du Canada a estimé que la ministre n'avait pas accordé suffisamment d'importance aux valeurs énoncées à l'article 23 lorsqu'elle a pris des décisions discrétionnaires en matière d'admission :

« Ainsi, les décisions prises par les gouvernements provinciaux et territoriaux en lien avec l'admission des enfants de parents non-ayants droit dans les écoles de la minorité, même lorsqu'elles ne portent pas directement atteinte au droit garanti par l'art. 23, peuvent néanmoins avoir des effets importants sur le maintien et l'épanouissement des communautés linguistiques minoritaires. Il en découle que ces valeurs sont toujours pertinentes

lorsque le gouvernement exerce un tel pouvoir discrétionnaire, et qu'elles doivent donc être prises en compte. Pour les fins du présent pourvoi, cela signifie que la Ministre devait, dans l'exercice de son pouvoir d'admettre ou non des enfants de parents non-ayants droit dans les écoles de la minorité franco-ténoise, considérer les valeurs que constituent le maintien et l'épanouissement des communautés linguistiques minoritaires. »

La Cour suprême a conclu que les décisions de la ministre étaient déraisonnables.

Commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick c. Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick, 2023 NBCA 60

Cette affaire concerne le commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick et l'Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick. L'affaire porte sur l'examen en vue d'obtenir le permis d'exercice pour les étudiants en soins infirmiers souhaitant exercer dans la province, connu sous le nom de NCLEX RN. La plainte a été déposée en 2016 lorsque plusieurs étudiants ont exprimé leurs préoccupations quant au fait que l'examen n'était pas correctement traduit en français et qu'il y avait peu de ressources documentaires en français pour se préparer à l'examen. Le taux d'échec parmi les infirmiers francophones était élevé.

En mai 2018, la commissaire aux langues de l'époque, Katherine d'Entremont, a constaté que l'Association avait enfreint la *Loi sur les langues officielles* et a formulé plusieurs recommandations, conseillant notamment à l'Association de répondre dans un délai de quatre mois en indiquant les mesures qu'elle avait prises pour se conformer à la Loi. En août 2018, l'Association a demandé une révision judiciaire, mais cette demande a été retirée à la suite de discussions avec le commissaire aux langues par intérim de l'époque, Michel Carrier. Lorsque l'actuelle commissaire aux langues officielles, Shirley MacLean, a pris ses fonctions, une autre plainte a été déposée par l'un des plaignants de 2019 pour lui demander de revenir sur la décision de M. Carrier et d'enquêter sur la question afin de constater les progrès réalisés par l'Association depuis le rapport de Katherine d'Entremont. En octobre 2021, Shirley MacLean a décidé de mener une enquête. L'Association a alors demandé une révision judiciaire et pris des mesures pour interdire l'enquête au motif que l'affaire avait été réglée. Le juge des requêtes a donné raison à l'Association.

La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a décidé d'annuler la décision du tribunal inférieur, estimant qu'en appliquant une norme raisonnable et en tenant compte de l'importance de la législation sur les langues officielles, Mme MacLean pouvait entreprendre sa propre enquête. La Cour a conclu qu'on ne pouvait pas empêcher la commissaire aux langues d'enquêter et qu'elle avait l'obligation d'exécuter son mandat quasi constitutionnel de protection des langues officielles.

Des organisations des Premières Nations saisissent les tribunaux su la réforme de la langue française au Québec

Au printemps 2023, deux groupes autochtones ont déposé une demande de révision judiciaire du projet de loi 96, *Loi sur la langue officielle et commune du Québec*, le français. L'Assemblée des Premières Nations Québec-Labrador et le Conseil en Éducation des Premières Nations souhaitent que la Cour supérieure du Québec examine la Charte de la langue française qui a été

modifiée par le projet de loi 96 en juin 2022. Ils soutiennent que les dispositions portent atteinte à leur droit à l'autodétermination et au droit d'enseigner aux enfants leur langue ancestrale, comme le prévoit la Constitution. Ils ont déclaré que le projet de loi renforçait l'utilisation du français dans de nombreuses institutions, y compris les systèmes d'éducation et de justice :

« Les Dispositions renforcent, perpétuent et accentuent les disparités entre les Apprenants autochtones et non autochtones au chapitre de l'éducation, creusées par les politiques et lois assimilationnistes mises en œuvre historiquement par l'État et le système d'éducation l'égard des Peuples autochtones. »

Les groupes accusent également le gouvernement de ne pas les avoir consultés avant d'adopter le projet de loi 96.

« Aucune nation sur la planète ne va imposer une législation à une autre nation et à sa langue », a déclaré le chef John Martin, de la collectivité mi'kmaq de Gesgapegiag et membre du Conseil en Éducation.

Un pas de plus vers la revitalisation des langues autochtones

Au début de l'année 2023, le gouvernement fédéral a annoncé le règlement du dernier recours collectif contre les pensionnats indiens (le recours collectif de l'affaire Gottfriedson), étape importante d'accès à la justice pour les Premières Nations qui ont perdu leur culture et leur langue.

L'action en justice a été intentée à l'origine en 2012 et combinait les recours collectifs en réparation présentés par les bandes et ceux des élèves externes qui n'avaient pas été inclus dans la Convention de règlement de 2006 relative aux pensionnats. Un règlement à l'amiable a été conclu avec les élèves externes en 2021 pour les indemniser du fait qu'ils ont été forcés de fréquenter les pensionnats, ce qui a entraîné la perte de leur culture et de leur langue. Il restait donc à régler les recours collectifs des bandes. Dans le cadre de la nouvelle convention de règlement conclue, le Canada placera 2,8 milliards \$ dans un fonds fiduciaire destiné à financer des activités liées à la guérison, au bien-être, à l'éducation, au patrimoine et à la langue. Un conseil composé de neuf directeurs autochtones distribuera les fonds en fonction de quatre piliers, notamment la revitalisation et la protection des langues et des cultures autochtones, la promotion et la protection du patrimoine, et le bien-être.

Marc Miller, ministre des Relations Couronne-Autochtones au sein du gouvernement fédéral, a commenté l'accord en déclarant que si celui-ci ne peut pas réparer le passé, « il peut en revanche remédier aux préjudices collectifs causés par le passé du Canada. » M. Miller a également déclaré que, pour la première fois, les bandes étaient indemnisées et soutenues dans leurs efforts visant à revitaliser, protéger, promouvoir et soutenir les langues et les cultures autochtones.

Pour conclure cette section, il est important de noter que la Section des juristes d'expression française de common law de l'Association du Barreau canadien cherche à augmenter le nombre de décisions judiciaires importantes disponibles dans les deux langues officielles dans chaque province et territoire du Canada. La Section encourage le ministère de la Justice à reprendre son soutien financier au projet du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ). La Section déclare ce qui suit :

« Il ne peut y avoir d'égalité réelle dans l'accès à la justice au Canada si la jurisprudence n'est pas disponible au justiciable dans les deux langues officielles du pays. »

Modification de la *Loi sur les langues officielles* et de son règlement

Au fil des ans, les commissaires aux langues ont maintes fois recommandé de réviser la *Loi sur les langues officielles*. En vertu de l'article 35, la *Loi sur les langues officielles* doit faire l'objet d'un examen approfondi. Le dernier examen remonte à mars 2023, et le Commissariat aux langues attend actuellement la réponse du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour savoir comment les recommandations seront mises en place.



Recommandations du Commissariat aux langues

1. Cette recommandation, déjà formulée l'année dernière, est considérée comme une exigence importante : il est recommandé que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest crée une division distincte axée sur les langues autochtones officielles des Territoires du Nord-Ouest, à l'instar du Secrétariat aux affaires francophones, ou une division similaire. Les services fournis par cette division devraient refléter les objectifs énoncés ci-après du Secrétariat aux affaires francophones pour faire en sorte que l'ensemble du gouvernement puisse servir tous les résidents des Territoires du Nord-Ouest dans les langues autochtones officielles :

- Fournir des conseils et un soutien aux institutions du GTNO;
- Établir des programmes d'orientation pour les coordonnateurs des services en français;
- Coordonner les services de traduction en français pour le GTNO;
- Assurer la liaison avec la communauté francophone;
- Assurer des vérifications systématiques des communications et des services en français.

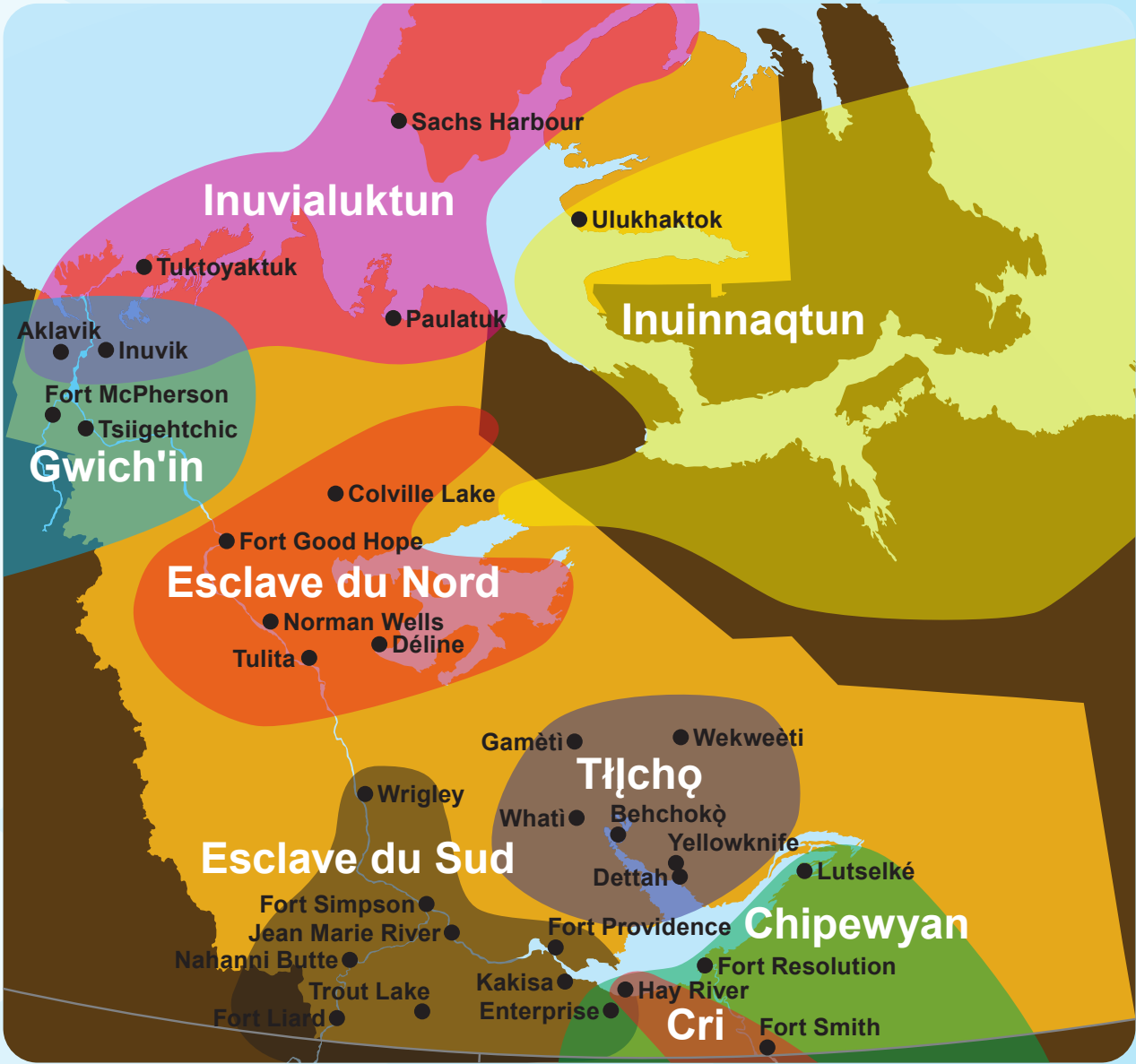
2. Il est recommandé que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest déploie davantage d'efforts pour fournir des services dans toutes les langues officielles dans les institutions gouvernementales de toutes les collectivités. Pour y parvenir, il faut notamment collaborer avec les gouvernements régionaux autochtones.

Le Commissariat aux langues

Il est impératif que le Commissariat aux langues dispose des ressources nécessaires pour exercer son mandat comme il se doit et protéger les droits associés à toutes les langues officielles.

- À l'heure actuelle, il n'y a pas d'arriéré de plaintes.
- Le poste de commissaire aux langues est passé de temps partiel à temps plein avec la nomination de la nouvelle commissaire aux langues. Un poste à temps plein d'administrateur de bureau a également été pourvu.
- Le Commissariat aux langues officielles est situé à Fort Smith.
- Le commissaire doit tenir compte des modifications apportées à la *Loi sur les langues officielles* en 2004, qui ont fait passer la responsabilité de la promotion et de la préservation des langues officielles du commissaire au ministre responsable des langues officielles. Le commissaire assume maintenant un rôle de médiateur, qui traite les plaintes portant sur les violations des droits linguistiques.
- En 2019, le gouvernement du Canada a adopté la *Loi sur les langues autochtones*, et en 2021, un commissaire aux langues autochtones et trois directeurs ont été nommés, avec le mandat de mettre sur pied le Commissariat et de mettre en œuvre la Loi. À l'heure actuelle, on ne sait pas quelles seront les répercussions sur les langues autochtones aux Territoires du Nord-Ouest.
- En 2023, le ministre responsable des langues officielles et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ont apporté des changements mineurs à la *Loi sur les langues officielles*. Le Comité permanent des opérations gouvernementales a terminé son examen de la *Loi sur les langues officielles* à la fin de l'année civile. La réponse du gouvernement à ces recommandations est attendue prochainement.
- Il convient de noter que l'Assemblée législative devrait réexaminer les besoins et les responsabilités du Commissariat aux langues régulièrement pour s'assurer qu'il dispose des ressources nécessaires à son bon fonctionnement.

Carte des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest



Nous joindre

Adresse postale

Commissariat aux langues
C.P. 1026
Fort Smith NT X0E 0P0

Adresse du bureau

Notre bureau est situé dans la partie arrière de l'immeuble Jack Taylor à Fort Smith (TNO), au 202, chemin McDougal (utilisez l'entrée accessible depuis le stationnement).

Téléphone et télécopieur

Téléphone : 867-872-3706
Numéro sans frais : 1-800-661-0889
Télécopieur : 867-872-3126

Courriel

admin@olc-nt.ca

Site Web

www.olc-nt.ca/fr/

